

नारायण उपनिषत्

Nārāyaṇa Upaniṣhat

Nārāyaṇa Upaniṣhat, significato parola per parola

śhānti pāṭha

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यं करवावहै ।

तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

। सह । नौ । अवतु ॥ सह । नौ । भुनक्तु ॥ सह । वीर्यम् । करवावहै ॥

। तेजस्वी । नौ । अधीतम् । अस्तु । मा । विद्विषावहै ॥

। ॐ । शान्तिः । शान्तिः । शान्तिः ॥

ॐ saha nāvavatu | saha nau bhunak'tu | saha vīr'yaṅ' karavāvahai |

tējas'vi nāvadhī'tamas'tu mā vid'viṣhāvahai |

ॐ śhā-n'tiśh' śhā-n'tiśh' śhā-n'tiḥi ॥

। saha । nau । avatu ॥ saha । nau । bhunaktu ॥ saha । vīryam । karavāvahai ॥

। tējasvī । nau । adhītam । astu । mā । vidviṣhāvahai ॥

। Om । śhāntiḥi । śhāntiḥi । śhāntiḥi ॥

सह saha = insieme ॥ नौ nau = noi due ॥ अवतु avatu = proteggi

सह saha = insieme ॥ नौ nau = noi due ॥ भुनक्तु bhunaktu = mangia = approfitta [= nutri]

सह saha = insieme ॥ वीर्यम् vīryam = coraggiosamente ॥ करवावहै karavāvahai = compiamo entrambi

तेजस्वी tējasvī = brillante ॥ नौ nau = noi due ॥ अधीतम् adhītam = canto dei Vēda e la sua attuazione

॥ अस्तु astu = sia ॥ मा mā = NON ॥ विद्विषावहै vidviṣhāvahai = proviamo entrambi gelosia, risentimento, ecc.

(vidviṣhā significa vi-rūpē dviṣhā; dviṣhā significa letteralmente la sensazione di essere due quando ci si sente “distinti” dall’altro.)

Proteggici entrambi! Nutrici entrambi!

Insieme, compiamo coraggiosamente le nostre azioni! [nobili e utili][= sēvā]

Che l’aura divina delle vibrazioni del nostro canto dei Vēda diffonda il suo splendore intorno a noi!

Potessimo compiere tutto questo nell’unità, senza rancore né risentimento tra di noi!

OM! Pace! Pace! Pace!

Nota a proposito della parola nārāyaṇaḥ: नारः + अयन nāraḥ + ayana = nāra + ayana = nārāyaṇa.

यस्य अयनं नारः अस्ति इति नारायणः । yasya ayanam nārah asti iti nārāyaṇah ।

Colui a cui ayanam (la dimora) è nāraḥ (le acque), porta il nome di nārāyaṇaḥ.

Qui, nāraḥ designa le “acque” del vasto spazio esterno (anche tutte le acque di TUTTI i pensieri della mente nell’Universo); ayana significa dimora. Occupa TUTTO “lo spazio vuoto” (che, in realtà, NON è vuoto) dell’Universo. Si dice che è sdraiato su śhēsha-nāgaḥa. Qui, lo śhēsha è “ciò che resta” o tutta l’ “oscurità” che rimane dopo aver rimosso le stelle visibili, ecc. dall’equazione. Nāgaḥa indica l’energia, o piuttosto “l’energia creativa”. Così, lo śhēsha-nāgaḥa è l’energia “dell’oscurità residua” dello spazio esterno, e si dice che questo nārāyaṇaḥ-viṣṇuḥu dorme o si trova sopra di esso. Questo indica, infatti, che lo “śhēshaḥa” NON è uno spazio “vuoto”, ma che è pieno di energia vibrazionale.

ॐ अथ पुरुषो ह वै नारायणोऽकामयत प्रजाः सृजेयेति ।

नारायणात् प्राणो जायते । मनः सर्वेन्द्रियाणि च ।

खं वायुर्ज्योतिरापः पृथिवी विश्वस्य धारिणी ।

नारायणाद् ब्रम्हा जायते । नारायणाद् रुद्रो जायते ।

नारायणादिन्द्रो जायते । नारायणात् प्रजापतयः प्रजायन्ते ।

नारायणाद् द्वादशादित्या रुद्रा वसवः सर्वाणि च छन्दांसि ।

नारायणादेव समुत्पद्यन्ते । नारायणे प्रवर्तन्ते ।

नारायणे प्रलीयन्ते ॥ १ ॥ एतद्ऋग्वेदशिरोऽधीते ।

(le parti evidenziate in rosso sono tratte dal libro
'Upaniṣhat Sangraha' pubblicato da Motilal Banarasidas.)

। ॐ । अथ । पुरुषः । ह । वै । नारायणः । अकामयत । प्रजाः । सृजेय । इति ॥

। नारायणात् । प्राणः । जायते ॥ मनः । सर्व । इन्द्रियाणि । च ॥

। खम् । वायुः । ज्योतिः । आपः । पृथिवी । विश्वस्य । धारिणी ॥

। नारायणात् । ब्रम्हा । जायते ॥ नारायणात् । रुद्रः । जायते ॥

। नारायणात् । इन्द्रः । जायते ॥ नारायणात् । प्रजापतयः । प्र । जायन्ते ॥

। नारायणात् । द्वादश-आदित्या-रुद्रा-वसवः-सर्वाणि । च । छन्दांसि ॥

। नारायणात् । एव । समुत्पद्यन्ते ॥ नारायणे । प्रवर्तन्ते ॥

। नारायणे । प्रलीयन्ते ॥ एतत् । ऋग्वेद । शिरः । अधीते ॥

ॐ atha puruṣhō ha vai nārāyaṇō (a)kāmayatap' prajāś' sṛjēyēti ।

nārāyaṇāt' prāṇō jāyatē । manas' sar'vēn'driyāṇi cha ।

kham' vāyur'jyōtirāpa[fp]' pṛthivī viśh'vas'ya dhāriṇī ।

nārāyaṇād' bram'hā jāyatē । nārāyaṇād' rud'rō jāyatē ।

nārāyaṇādin'drō jāyatē । nārāyaṇāt' prajāpataya[fp]' prajāyan'tē ।

nārāyaṇād' dvādaśhādityā rud'rā vasavas' sar'vāṇi cha chhan'dāgm'si ।

nārāyaṇādēva samut'pad'yan'tē । nārāyaṇēp' pravar'tan'tē ।

nārāyaṇēp' praliyan'tē ॥ 1 ॥ ētadṛg'vēdaśhirō (a)dhitē ।

। Om । atha । puruṣhaḥ । ha । vai । nārāyaṇaḥ । akāmayata । prajāḥ । sṛjēya । iti ॥

। nārāyaṇāt । prāṇaḥ । jāyatē ॥ manaḥ । sarva । indriyāṇi । cha ॥

। kham । vāyuḥ । jyōtiḥ । āpaḥ । pṛthivī । viśhvasya । dhāriṇī ॥

। nārāyaṇāt । bramhā । jāyatē ॥ nārāyaṇāt । rudraḥ । jāyatē ॥

। nārāyaṇāt । indraḥ । jāyatē ॥ nārāyaṇāt । prajāpatayaḥ । pra । jāyantē ॥

। nārāyaṇāt । dvādaśha-ādityā-rudrā-vasavaḥ -sarvāṇi । cha । chhandāmsi ॥

। nārāyaṇāt । ēva । samutpadyantē ॥ nārāyaṇē । pravartantē ॥ nārāyaṇē । praliyantē ॥

। ētat । ṛgvēda । śhiraḥ । adhītē ॥

ॐ Om = Il primissimo suono, il suono dell'esplosione del Big Bang ॥ अथ **atha** = così
॥ पुरुषः **puruṣhaḥa** = l'Essere supremo ॥ ह **ha** = positivamente ॥ वै **vai** = in realtà
॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = la divinità *nārāyaṇaḥa* ॥ अकामयत **akāmayata** = aveva desiderato
॥ प्रजाः **prajāḥa** = progenitura ॥ सृजेय **srjēya** = (postessi) Creare ॥ इति **iti** = *et caetera*

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ प्राणः **prāṇaḥa** = la forza della vita ॥ जायते **jāyatē** = è nato

मनः **manaḥa** = mente ॥ सर्व-इन्द्रियाणि **sarva-indriyāṇi** = i cinque *jñāna-indriyas* (organi di senso e le loro sensazioni)
॥ च **cha** = e

खम् **kham** = cielo = spazio ॥ वायुः **vāyuḥa** = vento ॥ ज्योतिः **jyōtiḥi** = luce = *agniḥi* = fuoco
॥ आपः **āpaḥa** = acque = liquidi ॥ पृथिवी **pr̥thivī** = terra = solidi
॥ विश्वस्य + धारिणी **viśvasya + dhāriṇī** = portatore-sostegno di tutto

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ ब्रम्हा **bramhā** = il Creatore *Bramhā* ॥ जायते **jāyatē** = è nato

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ रुद्रः **rudraḥa** = il Distruttore *Rudraḥa* ॥ जायते **jāyatē** = è nato

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ इन्द्रः **indraḥa** = Colui che controlla i sensi *Indraḥa* ॥ जायते **jāyatē** = è nato

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ प्रजापतयः **prajāpatayaḥa** = i genitori (di tutte le creature)
॥ प्र **pra** = visibilmente ॥ जायन्ते **jāyantē** = sono nati

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ द्वादश-आदित्याः **dvādaśha-ādityāḥa** = i dodici *ādityās* (soli)
॥ रुद्राः **rudrāḥa** = i 5 + 5 *jñānēndriyas* e *karmēndriyas* + la mente ॥ वसवः **vasavaḥa** = gli 8 tesori (divinità dei 5
elementi + Sole, Luna e Stelle) ॥ सर्वाणि **sarvāṇi** = tutti ॥ च **cha** = e ॥ छन्दांसि **chhandāṁsi** = i metri (indicano i ritmi
della Natura)

नारायणात् **nārāyaṇāt** = da *nārāyaṇaḥa* ॥ एव **ēva** = solo ॥ सम्-उत्-पद्यन्ते **sam-ut-padyantē** = equamente versato

नारायणे **nārāyaṇē** = in *nārāyaṇaḥa* ॥ प्र-वर्तन्ते **pra-vartantē** = circola visibilmente

नारायणे **nārāyaṇē** = in *nārāyaṇaḥa* ॥ प्र-लीयन्ते **pra-liyantē** = visibilmente si fonde

एतत् **ētat** = questo (è) ॥ ऋग्वेद-शिरः **ṛgvēda-śhiraḥa** = la testa del R̥gveda = il risultato della comprensione del R̥gveda
॥ अधीते **adhītē** = che noi studiamo

OM! Così, vediamo come il supremo Puruṣha, che è veramente nārāyaṇaḥa, all'inizio ha avuto questo desiderio : “Che io possa generare una progenie!” Da questo nārāyaṇaḥa nacque – prāṇaḥa, la forza della vita. Così come la mente e gli organi di senso. Lo Spazio, i Gas, il plasma del Fuoco, i liquidi, i solidi, i Pianeti che mantengono e sostengono tutti noi (anche noi creati). Quindi.... da nārāyaṇaḥa – è nato il Creatore Bramhā; è nato il Distruttore Rudraḥa; è nato Colui che controlla i sensi Indraḥa; i genitori-prajāpatīs sono nati per espandere la Creazione; sono nati i 12 soli (stelle e galassie); sono nati gli organi di senso + gli organi d'azione; sono nati gli 8 vasu; tutti sono nati al ritmo naturale dei loro “migliori movimenti”, che ha dato origini ai metri poetici – chhandas. Tutti sono emersi in egual misura da nārāyaṇaḥa. Circolano all'interno di nārāyaṇaḥa. Si fonderanno (in definitiva) in nārāyaṇaḥa! Questo è il risultato della nostra comprensione del R̥gveda.

॥ I ॥

ॐ अथ नित्यो नारायणः । ब्रम्हा नारायणः । शिवश्च नारायणः ।
 शक्रश्च नारायणः । द्यावापृथिव्यौ च नारायणः ।
 कालश्च नारायणः । दिशश्च नारायणः । विदिशश्च नारायणः ।
 ऊर्ध्वश्च नारायणः । अधश्च नारायणः । अन्तर्बहिश्च नारायणः ।
 नारायण , एवेदं सर्वम् । यद् भूतं यच्च भव्यम् ।
 निष्कलो निरञ्जनो निर्विकल्पो निराख्यातः शुद्धो देव , एको नारायणः ।
 न द्वितीयोऽस्ति कश्चित् । य , एवं वेद ।
 स विष्णुरेव भवति स विष्णुरेव भवति ॥ २ ॥ एतद् यजुर्वेद शिरोऽधीते ।

। ॐ । अथ । नित्यः । नारायणः ॥ ब्रम्हा । नारायणः ॥ शिवः । च । नारायणः ॥
 । शक्रः । च । नारायणः ॥ द्यावा-पृथिव्यौ । च । नारायणः ॥
 । कालः । च । नारायणः ॥ दिशः । च । नारायणः ॥ वि-दिशः । च । नारायणः ॥
 । ऊर्ध्वः । च । नारायणः ॥ अधः । च । नारायणः ॥ अन्तः । बहिः । च । नारायणः ॥
 । नारायणः । एव । इदम् । सर्वम् ॥ यत् । भूतम् । यत् । च । भव्यम् ॥
 । निष्कलः । निरञ्जनः । निर्विकल्पः । निराख्यातः । शुद्धः । देवः । एकः । नारायणः ॥
 । न । द्वितीयः । अस्ति । कश्चित् ॥ यः । एवम् । वेद ॥
 । सः । विष्णुः । एव । भवति । सः । विष्णुः । एव । भवति ॥ एतत् । यजुर्वेद । शिरः । अधीते ॥

ॐ atha nit'yō nārāyaṇaḥ | bram'hā nārāyaṇaḥ | śhivaśh'cha nārāyaṇaḥ |
 śhak'raśh'cha nārāyaṇaḥ | dyāvāpṛthiv'yau cha nārāyaṇaḥ |
 kālaśh'cha nārāyaṇaḥ | diśhaśh'cha nārāyaṇaḥ | vidiśhaśh'cha nārāyaṇaḥ |
 ūr'dhvaśh'cha nārāyaṇaḥ | adhaśh'cha nārāyaṇaḥ | an'tar'ba hiśh'cha nārāyaṇaḥ |
 nārāyaṇa , ēvēdagm' sar'vam | yad' bhū'tañ' yach'cha bhav'yam'm |
 niṣh'kalō nirañ'janō nir'vikal'pō nirāk'h'yātaśh' śhud'dhō dēva , ēkō nārāyaṇaḥ |
 nad' dvi'tiyoō (a)s'ti kaśh'chite | ya , ēvam' vēda |
 sa viṣh'ṇurēva bhavati sa viṣh'ṇurēva bhavati ॥ 2 ॥ ētat' yajur'vēda śhirō (a)dhītē |

। Om । atha । nityaḥ । nārāyaṇaḥ ॥ bramhā । nārāyaṇaḥ ॥ śhivaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥
 । śhakraḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ dyāvā-pṛthivyau । cha । nārāyaṇaḥ ॥
 । kālaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ diśhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ vi-diśhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥
 । ūrvaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ adhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ antaḥ । bahiḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥
 । nārāyaṇaḥ । ēva । idam । sarvam ॥ yat । bhūtam । yat । cha । bhavyam ॥
 । niṣh-kalaḥ । nir-añjanaḥ । nir-ikalpaḥ । nir-ākhyātaḥ । śhuddhaḥ । dēvaḥ । ēkaḥ । nārāyaṇaḥ ॥
 । na । dvi'tiyaḥ । asti । kaśhchit ॥ yaḥ । ēvam । vēda ॥
 । saḥ । viṣhṇuḥ । ēva । bhavati । saḥ । viṣhṇuḥ । ēva । bhavati ॥ ētat । yajurvēda । śhiraḥ । adhītē ॥

ॐ Om = il 1° suono OM ॥ अथ **atha** = ormai ॥ नित्यः **nityaḥa** = eterno (è)

॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

ब्रम्हा **bramhā** = il Creatore ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

शिवः **śhivaḥa** = il Distruttore *Śhiva* ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

शक्रः **śhakraḥa** = Colui che controlla i sensi *Indraḥa* ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

द्यावा-पृथिव्यौ **dyāvā-prthivyau** = i Cieli e la Terra ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

कालः **kālaḥa** = il tempo ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

दिशः **dīśhaḥa** = le direzioni (principali) ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

वि-दिशः **vi-dīśhaḥa** = le sotto-direzioni ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

ऊर्ध्वः **ūrdhvaḥa** = sopra ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

अधः **adhaḥa** = in basso ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

अन्तः **antaḥa** = all'interno ॥ बहिः **bahiḥi** = all'esterno ॥ च **cha** = anche ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

नारायणः **nārāyaṇaḥa** ॥ एव **ēva** = solo ॥ इदम् **idam** = questo ॥ सर्वम् **sarvam** = tutto

यत् **yat** = sia ॥ भूतम् **bhūtam** = passato ॥ यत् **yat** = sia ॥ च **cha** = e ॥ भव्यम् **bhavyam** = futuro

निष्-कलः **niṣh-kalaḥa** = senza rumore ॥ निर्-अञ्जनः **nir-añjanaḥa** = senza macchia ॥ निर्-विकल्पः **nir-vikalpaḥa** = senza

alternativa ॥ निर्-आख्यातः **nir-ākhyātaḥa** = sconosciuto ॥ शुद्धः **śhuddhaḥa** = puro ॥ देवः **dēvaḥa** = divinità

॥ एकः **ēkaḥa** = l' UNO ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

न **na** = non ॥ द्वितीयः **dvitīyaḥa** = di secondo ॥ अस्ति **asti** = è (esiste) ॥ कश्चित् **kaśhchit** = chiunque

यः **yaḥa** = Colui che ॥ एवम् **ēvam** = in questo modo ॥ वेद **vēda** = conosce (questo)

सः **saḥa** = egli (è) ॥ विष्णुः **viṣṇuḥu** = *viṣṇuḥu*, il dio della conservazione ॥ एव **ēva** = solo

॥ भवति **bhavati** = diventa ॥ सः **saḥa** = egli (è) ॥ विष्णुः **viṣṇuḥu** = *viṣṇuḥu*, il dio della conservazione

॥ एव **ēva** = solo ॥ भवति **bhavati** = diventa

एतत् **ētat** = questo (è) ॥ यजुर्वेद-शिरः **yajurveda-śhiraḥa** = la testa di Yajurveda = il risultato della comprensione dello

Yajurveda ॥ अधीते **adhīte** = che noi studiamo

OM! Ormai noi vediamo quanto sia eterno questo nārāyaṇaḥa. Il Creatore Bramhā è nārāyaṇaḥa. Il Distruttore Śhivaḥa è anche nārāyaṇaḥa. Colui che controlla i sensi Indraḥa è anche nārāyaṇaḥa. I Cieli e la Terra sono anche nārāyaṇaḥa. Il Tempo è anche nārāyaṇaḥa. Le direzioni-principali sono anche nārāyaṇaḥa. Le sotto-direzioni sono anche nārāyaṇaḥa. Ciò che va verso l'alto è anche nārāyaṇaḥa. Ciò che va verso il basso è anche nārāyaṇaḥa. Tutto ciò che va verso l'interno e verso l'esterno è nārāyaṇaḥa. Nārāyaṇaḥa è TUTTO QUESTO, nel passato, presente o futuro; nārāyaṇaḥa non ha nessun suono, nessuna macchia, nessuna alternativa, sconosciuto a tutti, puro, divinità raggianti, l'UNICO! nārāyaṇaḥa. Non esiste nessun altro, chiunque egli sia. Chiunque conosca questo, nel modo precedentemente indicato, diventa simile a Viṣṇuḥu, veramente, diventa simile a Viṣṇuḥu. Questo è il risultato della nostra comprensione dello Yajurveda.

॥ 2 ॥

ओमित्यग्रे व्याहरेत् । नम , इति पश्चात् । नारायणायेत्युपरिष्ठात् ।
ओमित्येकाक्षरम् । नम , इति द्वे , अक्षरे । नारायणायेति पञ्चाक्षराणि ।
एतद् वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदम् ।
यो ह वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदमध्येति ।
अनपब्रुवस्सर्वमायुरेति । विन्दते प्राजापत्यं रायस्पोषं गौपत्यम् ।
ततोऽमृतत्वमश्नुते ततोऽमृतत्वमश्नुत , इति ।
य , एवं वेद ॥ ३ ॥ एतद् सामवेद शिरौऽधीते ।

। ॐ । इति । अग्रे । व्याहरेत् ॥ नमः । इति । पश्चात् ॥ नारायणाय । इति । उपरिष्ठात् ॥
। ॐ । इति । एक । अक्षरम् ॥ नमः । इति । द्वे । अक्षरे ॥ नारायणाय । इति । पञ्च । अक्षराणि ॥
। एतत् । वै । नारायणस्य । अष्ट । अक्षरम् । पदम् ॥
। यः । ह । वै । नारायणस्य । अष्ट । अक्षरम् । पदम् । अध्येति ॥
। अन्-अप-ब्रुवः । सर्वम् । आयुः । एति ॥ विन्दते । प्राजापत्यम् । रायस्पोषम् । गौपत्यम् ॥
। ततः । अमृतत्वम् । अश्नुते । ततः । अमृतत्वम् । अश्नुते । इति ॥
। यः । एवम् । वेद ॥ एतत् । सामवेद । शिरः । अधीते ॥

ōmit'yag'rēv' vyāharē-te | nama , iti paśh'chā-te | nārāyaṇāyēt'yupariṣh'ṭā-te |
ōmit'yēkāk'ṣharam | nama , itid' dvē , ak'ṣharē | nārāyaṇāyēti pañ'chāk'ṣharāṇi |
ētaḍ' vai nārāyaṇas'yāsh'ṭāk'ṣharam' padam |
yō ha vai nārāyaṇas'yāsh'ṭāk'ṣharam' padamadh'yēti |
anapab'ruvas'sar'vamāyurēti | vin'datēp' prājāpat'yagm' rāyas'pōṣhañ'gaupat'yam |
tatō (a)mṛtat'vamaśh'nutē tatō (a)mṛtat'vamaśh'nutā , iti |
ya , ēvam' vēda ॥ 3 ॥ ētaḍ' sāmavēda śhirō (adhī)tē |

। Om । iti । agrē । vyāharēt ॥ namaḥa । iti । paśhchāt ॥ nārāyaṇāya । iti । upariṣhṭāt ॥
। Om । iti । ēka । akṣharam ॥ namaḥa । iti । dvē । akṣharē ॥ nārāyaṇāya । iti । pañcha । akṣharāṇi ॥
। ētat । vai । nārāyaṇasya । aṣṭa । akṣharam । padam ॥
। yaḥa । ha । vai । nārāyaṇasya । aṣṭa । akṣharam । padam । adhyēti ॥
। an-apa-bruvaḥa । sarvam । āyuhu । ēti ॥ vindatē । prājāpatyam । rāyaspōṣham । gaupatyam ॥
। tataḥa । amṛtattvam । aśhnutē । tataḥa । amṛtattvam । aśhnutē । iti ॥
। yaḥa । ēvam । vēda ॥ ētat । sāmavēda । śhiraḥa । adhīte ॥

ॐ Om = il primissimo suono OM ॥ इति iti = et caetera ॥ अग्रे agrē = a priori, in primo luogo

॥ व्या-हरेत् vyā-harēt = pronuncia un lungo suono

नमः namaḥa = namaḥa ॥ इति iti = e così via... ॥ पश्चात् paśchāt = dopo

नारायणाय nārāyaṇāya = i suoni nārāyaṇāya ॥ इति iti = e così via... ॥ उपरिः-स्थात् upariḥi-sthāt = (pronuncia) prima di tutto

ॐ Om = il suono Om ॥ इति iti = et caetera ॥ एक eka = uno ॥ अक्षरम् akṣharam = (suono) inalterabile

नमः namaḥa = namaḥa ॥ इति iti = et caetera ॥ द्वे dvē = due ॥ अक्षरे akṣharē = (suoni) eterni

नारायणाय nārāyaṇāya = nā-rā-ya-ṇā-ya ॥ इति iti = et caetera ॥ पञ्च pañcha = cinque

॥ अक्षराणि akṣharāṇi = suoni inalterabili

एतत् ētat = questi ॥ वै vai = veramente ॥ नारायणस्य nārāyaṇasya = da nārāyaṇa ॥ अष्ट aṣṭa = otto

॥ अक्षरम् akṣharam = suoni ॥ पदम् padam = passaggio poetico

यः yaḥa = chiunque ॥ ह ha = positivamente ॥ वै vai = veramente ॥ नारायणस्य nārāyaṇasya = da nārāyaṇa

॥ अष्ट aṣṭa = otto ॥ अक्षरम् akṣharam = suoni ॥ पदम् padam = passaggio poetico ॥ अध्येति adhyēti = pronuncia

अन्-अप-ब्रुवः an-apa-bruvaḥa = senza urlare / senza lamentarsi ॥ सर्वम् sarvam = tutto

॥ आयुः āyuhu = tutta la vita ॥ एति ēti = viene

विन्दते vindatē = ottiene ॥ प्राजापत्यम् prajāpatyam = la posizione di Creatore speciale

॥ रायस्योषम् rāyaspōṣham = ricchezza sempre in aumento ॥ गौपत्यम् gaupatyam = regalità su gō (la Terre)

ततः tataḥa = su questa base ॥ अमृतत्वम् amṛtattvam = essenza immortale ॥ अश्नुते aśhnutē = (egli) assaggia

॥ ततः tataḥa = su questa base ॥ अमृतत्वम् amṛtattvam = essenza immortale ॥ अश्नुते aśhnutē = (egli) assaggia (veramente) ॥ इति iti = et caetera

एतत् ētat = questo ॥ सामवेदः sāmavēda = Sāmaveda ॥ शिरः śhiraḥa = testa ॥ अधीते adhīte = studi

L' OM deve essere pronunciato all'inizio, namaḥa viene dopo; nārāyaṇāya è al di là di entrambi! OM è 1 suono, namaḥa conta 2 suoni, nārāyaṇāya conta 5 suoni. Questo è veramente il padam a 8 suoni di nārāyaṇaḥa. Chiunque pronunci questo nārāyaṇa-padam a 8 suoni (tutte le volte che è necessario), otterrà tutto (ciò che desidera) senza urlare o lamentarsi. In seguito, diventerà Creatore-genitore della sua stirpe e re del Paese, dalla ricchezza sempre in aumento. Da quel momento in poi, conoscerà il gusto dell'essenza immortale, amṛtattvam, davvero! Questo è il risultato della nostra comprensione del Sāmaveda. ॥ 3 ॥

प्रत्यगानन्दं ब्रह्म पुरुषं प्रणवस्वरूपम् ।

अकार , उकारो मकार , इति । ताऽनेकधा समभरत् तदेतदोमिति ।

यमुक्त्वा मुच्यते योगी जन्मसंसारबन्धनात् ।

ॐ नमो नारायणायेति मन्त्रोपासकः । वैकुण्ठभुवनलोकं गमिष्यति ।

तदिदं परं पुण्डरीकं विज्ञानं घनम् ।

तस्मात् तदिदावन्मात्रम् । तस्मात् तदिदाभमात्रम् ।

ब्रह्मण्यो देवकीपुत्रो ब्रह्मण्यो मधुसूदनोम् । ब्रह्मण्यः पुण्डरीकाक्षो ब्रह्मण्यो विष्णुरच्युत ।

सर्वभूतस्थमेकं नारायणम् । कारण रूपमकारण परब्रह्मोम् । एतदथर्व शिरौयोऽधीते ॥ ४ ॥

। प्रत्यक्-आनन्दम् । ब्रह्म-पुरुषम् । प्रणव-स्वरूपम् ॥

। अकारः । उकारः । मकारः । इति ॥ ता । अन-एकधा । सम-अभरत् । तत् । एतत् । ॐ । इति ॥

। यम् । उक्त्वा । मुच्यते । योगी । जन्म-संसार । बन्धनात् ॥

। ॐ । नमः । नारायणाय । इति । मन्त्र । उपासकः ॥ वैकुण्ठ । भुवन । लोकम् । गमिष्यति ॥

। तत् । इदम् । परम् । पुण्डरीकम् । वि-ज्ञान । घनम् ॥

। तस्मात् । तत् । इत् । आवत् । मात्रम् ॥ तस्मात् । तदिदाभ । मात्रम् ॥

। ब्रह्मण्यः । देवकी । पुत्रः । ब्रह्मण्यः । मधु-सूदन । ॐ ॥ ब्रह्मण्यः । पुण्डरीक-अक्षः । ब्रह्मण्यः । विष्णुः । अच्युतः ॥

। सर्व । भूत-स्थम् । एकम् । नारायणम् ॥ कारण । रूपम् । अकारण । पर-ब्रह्म । ॐ ॥ एतत् । अथर्व । शिरः । यः । अधीते ॥

prat'yagānan'dam' bram'ha puruṣham' praṇavas'varūpam ।

akāra , ukārō makāra , iti । tā (a)nēkadhā samabharat' tadētatōmīti ।

yamuk'tvā much'yatē yōgī jan'masam'sāraban'dhanā-te ।

ॐ namō nārāyaṇāyēti man'trōpāsakaḥa । vaikuṇṭhabhuvanalōkaṅ' gamiṣh'yati ।

tadidam' param' puṇḍarīkaṅ' vij'ñāna ghanam ।

tas'māt' tādīdāvan'māt'ram । tas'māt' tadīdābhāmāt'ram ।

bram'haṅ'yō dēvakīput'rōb' bram'haṅ'yō madhusūdanōm ।

bram'haṅ'ya[fp]' puṇḍarīkāk'ṣhōb' bram'haṅ'yō viṣh'ṇurach'yuta ।

sar'vabhūtas'thamēkan' nārāyaṇam । kāraṇa rūpamakāraṇa parab'ram'hōm ।

ētatathar'va śhirōyō (a)dhītē ॥ 4 ॥

। pratyak-ānandam । bramha-puruṣham । praṇava-svarūpam ॥

। akāraḥa । ukāraḥa । makāraḥa । iti ॥ tā । an-ēkadhā । sam-abharat । tat । ētat । Om । iti ॥

। yam । uk'tvā । much'yatē । yōgī । janma-samsāra । bandhanāt ॥

। Om । namaḥa । nārāyaṇāya । iti । mantra । upāsakaḥa ॥ vaikuṇṭha । bhuvana । lōkam । gamiṣhyati ॥

। tat । idam । param । puṇḍarīkam । vi-jñāna । ghanam ॥

। tasmāt । tat । it । āvat । mātram ॥ tasmāt । tadīdābha । mātram ॥

। bramhaṅyaḥa । dēvakī । putraḥa । bramhaṅyaḥa । madhu-sūdana । Om ॥

। bramhaṅyaḥa । puṇḍarīka-akṣhaḥa । bramhaṅyaḥa । viṣhṇuḥu । achyutaḥa ॥

। sarva । bhūta-stham । ēkam । nārāyaṇam ॥ kāraṇa । rūpam । akāraṇa । para-bramha । Om ॥

। ētat । atharva । śhiraḥa । yaḥa । adhītē ॥

प्रत्यक्-आनन्दम् **pratyak-ānandam** = gioia interiore ॥ ब्रम्ह-पुरुषम् **bramha-puruṣham** = l'essenza suprema del *Puruṣha*
॥ प्रणव-स्वरूपम् **praṇava-svarūpam** = sotto la forma di *praṇava* (OM-*kāra*)

अकारः **akāraḥa** = il suono “a” ॥ उकारः **ukāraḥa** = il suono “u” ॥ मकारः **makāraḥa** = il suono “m”
॥ इति **iti** = e così via

ता **tā** = tutti questi ॥ अन्-एकधा **an-ēkadhā** = molto numerosi ॥ सम्-अभरत् **sam-abharat** = equamente riempiti
॥ तत् **tat** = questo ॥ एतत् **ētat** = questo ॥ ॐ **Om** = OM ॥ इति **iti** = è

यम् **yam** = in qualsiasi modo ॥ उक्त्वा **uktvā** = pronuncia ॥ मुच्यते **muchyatē** = libera ॥ योगी **yōgī** = lo *yōgī*
॥ जन्म-सम्सार **janma-samsāra** = (della) rinascita e (del) *samsāra* ॥ बन्धनात् **bandhanāt** = di questi vincoli
ॐ **Om** = OM ॥ नमः **namaḥa** = *namaḥa* ॥ नारायणाय **nārāyaṇāya** = *nārāyaṇāya* ॥ इति **iti** = *et caetera*
॥ मन्त्र **mantra** = mantra ॥ उपासकः **upāsakaḥa** = colui che pratica

वैकुण्ठ **vaikuṇṭha** = il paradiso speciale “*vaikuṇṭha*” dove non c'è “nessuna costrizione” o “*vinā kuṇṭhita-tā*”
॥ भुवन **bhuvana** = luogo di vita ॥ लोकम् **lōkam** = piano dove si vive ॥ गमिष्यति **gamiṣhyati** = andrà a

तत् **tat** = questo ॥ इदम् **idam** = tutto questo ॥ परम् **param** = aldilà ॥ पुण्डरीकम्-वि-ज्ञान **puṇḍarīkam-vi-jñāna** = la
scienza del loto (come vivere nel fango senza diventare fangosi) ॥ घनम् **ghanam** = densa, solida

तस्मात् **tasmāt** = di questo ॥ तडिदाभ **taḍidābha** = nuvole nel cielo ॥ मात्रम् **mātram** = solo

ब्रम्हण्यः **bramhaṇyaḥa** = (è diventato) l'incarnazione di *bramhan* ॥ देवकी-पुत्रः **dēvakī-putraḥa** = figlio di *dēvakī*
॥ ब्रम्हण्यः **bramhaṇyaḥa** = (è diventato) l'incarnazione di *bramhan* ॥ मधु-सूदन **madhu-sūdana** = colui che ha ucciso il
demone madhu (Krishna) ॥ ॐ **Om** = Om

ब्रम्हण्यः **bramhanvaha** = (è diventato) l'incarnazione di *bramhan* ॥ पुण्डरीक-अक्षः **puṇḍarīka-akshaha** = dagli occhi di
loto (Krishna) ॥ ब्रम्हण्यः **bramhanvaha** = (è veramente) l'incarnazione di *bramhan* ॥ विष्णुः **viṣṇuḥu** = *viṣṇuḥu*
॥ अच्युतः **achyutaḥa** = fissato saldamente, incrollabile

सर्व **sarva** = tutti ॥ भूत-स्थम् **bhūta-stham** = tutti situati nei *bhūtas* (*jīvas*) ॥ एकम् **ekam** = un solo e unico
॥ नारायणम् **nārāyaṇam** = *nārāyaṇaḥa*

कारण रूपम् **kāraṇa rūpam** = (è veramente) la causa di tutte le forme ॥ अकारण **akāraṇa** = (è Lui-stesso) senza causa ॥
पर-ब्रम्ह **para-bramha** = l'Uno supremo, aldilà di ogni comprensione ॥ ॐ **Om** = Om

एतत् **ētat** = questo ॥ अथर्व **atharva** = atharva-veda ॥ शिरः **śiraḥa** = testa ॥ यः **yaḥa** = chiunque
॥ अधीते **adhītē** = studia (bene)

L'Omkāra – È il praṇava svarūpam, è la gioia interiore, il bramha puruṣham! È composto da a-kāra, u-kāra e m-kāra. Tutti questi suoni sono stati messi insieme in egual misura e riempiti. Il suono che ne risulta è OM. Non importa quando e come uno yogi reciti questo suono, questo lo libera dal samsara o dal ciclo delle nascite e delle rinascite. “OM namō nārāyaṇāya” – colui che pratica questo mantra – va a vaikuṇṭha (là dove non c'è “nessuna costrizione”). Questa è la sublime scienza del loto, che ci insegna “come vivere nel fango senza diventare fangosi”. Da lì, otteniamo la visione di un fulmine tra le nuvole, come dichiara il nārāyaṇa sūktam. Bramhan è diventato il figlio di dēvakī. Bramhan è diventato colui che ha ucciso il demone madhu. Bramhan è diventato il puṇḍarīkākṣha (quello con gli occhi di loto = Krishna). Bramhan-Viṣṇuḥu è diventato l'incrollabile achyuta (Krishna). Situato in tutti i jīvas, è l'UNO supremo, nārāyaṇa. È la causa di TUTTE queste forme, ma è Egli stesso senza causa, È il para bramha, È l'OM! Colui che acquisisce questa comprensione dell'Atharvaveda...

॥ 4 ॥

प्रातर॑धी॒यानो॑ रात्रिकृतं पापं॑ नाशयति ।

सा॒यम॑धी॒यानो॑ दिवसकृतं पापं॑ नाशयति ।

माध्यन्दिनमादित्याभिमुखोऽधी॒यानः॑ पञ्चपातकोपपातकात् प्रमुच्यते ।

सर्वं वेदं पारायणं पुण्यं लभते ।

नारायणं सायुज्यमवाप्नोति नारायणं सायुज्यमवाप्नोति ।

य, एवं वेदं । इत्युपनिषत् ॥ ५ ॥

। प्रातः । अधीयनः । रात्रिकृतम् । पापम् । नाशयति ॥

। सायम् । अधीयनः । दिवस-कृतम् । पापम् । नाशयति ॥

। माध्यन्दिनम् । आदित्य-अभिमुखः । अधीयनः । पञ्च-पातक-उप-पातकात् । प्रमुच्यते ॥

। सर्व-वेद-पारायणं । पुण्यम् । लभते ॥

। नारायण-सायुज्यम् । अवाप्नोति । नारायण-सायुज्यम् । अवाप्नोति ॥

। यः । एवम् । वेदं ॥ इति । उपनिषत् ॥

prātaradhīyānō rāt'rikṛtam' pāpan' nāśhayati ।

sāyamadhīyānō divasakṛtam' pāpan' nāśhayati ।

mādhyān'dinamādityābhimukhō (a)dhīyāna[fp]' pañ'chapātakōpapātakāāt' pramuch'yatē ।

sar'va vēda pārāyaṇa puṇ'yam' labhatē ।

nārāyaṇa sāyuj'ya mavāp'nōti nārāyaṇa sāyuj'ya mavāp'nōti ।

ya , ēvaṁ' vēda । it'yupaniṣhate ॥ 5 ॥

। prātaḥa । adhīyanaḥa । rātrikṛtam । pāpam । nāśhayati ॥

sāyam । adhīyanaḥa । divasa-kṛtam । pāpam । nāśhayati ॥

mādhyandinam । āditya-abhimukhāḥa । adhīyanaḥa । pañcha-pātaka-upa-pātakāt । pramuchyatē ॥

sarva-vēda-pārāyaṇa । puṇyam । labhatē ॥

nārāyaṇa-sāyujyam । avāpnōti । nārāyaṇa-sāyujyam । avāpnōti ॥

yaḥa । ēvam । vēda ॥ iti । upaniṣhat ॥

प्रातः **prātaḥa** = all'alba ॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = recita (questa *upaniṣhat*) ॥ रात्रि-कृतम् **rātri-kṛtam** = notte-compiuta

॥ पापम् **pāpam** = peccati ॥ नाशयति **nāśhayati** = (sono) distrutti

सायम् **sāyam** = al crepuscolo ॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = recita (questa *upaniṣhat*) ॥ दिवस-कृतम् **divasa-kṛtam** = giorno-compiuto ॥ पापम् **pāpam** = peccati ॥ नाशयति **nāśhayati** = (sono) distrutti

माध्यन्दिनम् **mādhyandinam** = a mezzogiorno ॥ आदित्य-अभिमुखः **āditya-abhimukhaḥa** = sole-di fronte

॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = ripete (questa *upaniṣhat*) ॥ पञ्चपातक-उप-पातकात् **pañchapātaka-upa-pātakāt** = le cinque cause di rovina (peccati) e le cause minori di rovina (peccati) (vedi la nota in basso)

॥ प्र-मुच्यते **pra-muchyatē** = manifestamente-libero

सर्व **sarva** = tutti ॥ वेद **vēda** = i veda ॥ पारायण **pārāyaṇa** = recitazione ॥ पुण्यम् **puṇyam** = note positive nell'Agenda di Dio ॥ लभते **labhatē** = beneficia

नारायण-सायुज्यम् **nārāyaṇa-sāyujyam** = fusione-con-*nārāyaṇa* ॥ अवाप्नोति **avāpnōti** = ottiene

नारायण-सायुज्यम् **nārāyaṇa-sāyujyam** = fusione-con-*nārāyaṇa* ॥ अवाप्नोति **avāpnōti** = ottiene

यः **yaḥa** = chiunque ॥ एवम् **ēvam** = in questo modo (qui sotto) ॥ वेद **vēda** = conosce

इति **iti** = *et caetera* ॥ उपनिषत् **upaniṣhat** = (è l') *upaniṣhat*

Note sul pañcha pātakaḥa: i cinque peccati che causano la “rovina” di un padrone di casa sono quelli che commette di giorno senza saperlo; sono i peccati che commette distruggendo germi e batteri nei suoi utensili da cucina– il mortaio, la macina (per fare la farina), il fuoco per cucinare, il secchio dell'acqua potabile e la scopa (per spazzare via la polvere).

पञ्चसूना गृहस्थस्य वर्तन्तेऽहरहः सदा । खण्डणी पेषणी चुल्लि जलकुम्भ उपस्कारः ॥

pañchasūnā grhasthasya vartantē (a) harahas-sadā | khaṇḍaṇī pēṣhaṇī chulli jalakumbha upaskāraḥa ॥

... *Colui che recita questo all'alba, distrugge i peccati che ha commesso la notte (precedente). Colui che recita questo al crepuscolo, distrugge i peccati che ha commesso il giorno (precedente). Colui che, al sole di mezzogiorno, lo recita a metà giornata – si libera delle cinque principali cause della rovina e delle cinque cause minori di rovina. Ottiene il puṇyam per aver recitato TUTTI i Veda. Raggiunge la fusione (sāyujyam) con nārāyaṇa, davvero, raggiunge la fusione!! Chiunque, in questo modo, conosce questo, conosce i principi di questa upaniṣhat.*

॥ 5 ॥

śhānti pāṭha

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यं करवावहै । तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ॐ saha nāvavatu | saha nau bhunak'tu | saha vīr'yaṇ' karavāvahai |

tējas'vi nāvadhī'tamas'tu mā vid'viṣhāvahai |

ॐ śhā-n'tiṣh' śhā-n'tiṣh' śhā-n'tiḥi ॥

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)